

Vertaalwedstrijd Russisch-Nederlands 2018

De sectie Russisch van Levende Talen schrijft dit jaar voor de tweede keer een vertaalwedstrijd uit. Evenals vorig jaar is de organisatie van de vertaalwedstrijd in handen van de juryleden Aai Prins, Eric Metz en Wim Honselaar. Zij hebben de tekst uitgekozen, zij zullen zich wijden aan het selecteren van de beste vertaling(en) – de vertalingen worden geanonimiseerd beoordeeld – en zij zullen aan het einde van onze jaarlijkse [Ruslanddag Taal en Cultuur](#) op 22 september 2018 in het Koninklijk Conservatorium te Den Haag de prijswinnaar(s) bekend maken. Boekhandel [Pegasus](#) stelt wederom prijzen beschikbaar.

U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd. Wij verwelkomen u graag op onze studiedag. De uitnodiging voor de studiedag vindt u [hier](#).

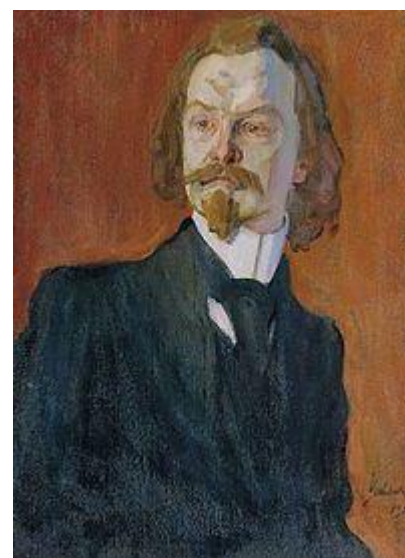
Spelregels:

- U mag maximaal één vertaling per persoon inzenden
- Stuur uw vertaling in Word naar het speciale e-mailadres van de jury: vertalers.russisch@gmail.com
- De inzendtermijn sluit op zondag 2 september 2018 om 24.00 uur
- In overleg met de prijswinnaar(s) publiceren wij de prijswinnende vertaling(en) op onze website

VERTAALOPGAVE

Konstantin Bal'mont

In de lente van 1897 bezocht de beroemde symbolistische dichter Konstantin Bal'mont samen met zijn vrouw Amsterdam. Het verblijf inspireerde hem tot een gedicht dat vandaag nog vaak wordt geciteerd en voorgedragen: 'Воспоминание о вечере в Амстердаме'. Vanwege zijn muzikale karakter is dit gedicht op het eerste gezicht lastig te vertalen. Misschien is het wel 'onvertaalbaar', zoals Jan Paul Hinrichs ooit beweerde. Maar klopt dat wel? Voor de vertaalwedstrijd van dit jaar dagen wij uit u om een geslaagde, creatieve Nederlandse versie van Bal'monts tekst te maken. Geen enkele vertaalstrategie wordt daarbij op voorhand uitgesloten. Een Nederlands gedicht waarin rijm én metrum worden gehandhaafd, of alleen het metrum, een brontekstgetrouwe weergave of een relatief vrije adaptatie die trouw is aan de 'geest' van het Russische gedicht: voor deze vertaling staan vele opties open.



K. Bal'mont. Een portret door Nikolaj Oeljanov (1909)



ВОСПОМИНАНИЕ О ВЕЧЕРЕ В АМСТЕРДАМЕ

Медленные строки

О, тихий Амстердам,
С певучим перезвоном
Старинных колоколен!
Зачем я здесь, – не там,
5 Зачем уйти не волен,
О, тихий Амстердам,
К твоим церковным звонам,
К твоим, как бы усталым,
К твоим, как бы затонам,
10 Загрёзившим каналам,
С безжизненным их лоном,
С закатом запоздалым,
И ласковым, и алым,
Горящим здесь и там,
15 По этим сонным водам,
По сумрачным мостам,
По окнам и по сводам
Домов и колоколен,
Где, преданный мечтам,
20 Какой-то призрак болен,
Упрёк сдержать не волен,
Тоскует с долгим стоном,
И вечным перезвоном
Поёт и здесь и там...
25 О, тихий Амстердам!
О, тихий Амстердам!

(1899)